

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Двадцать вторая сессия
Женева, 9–13 июля 2012 г.

ВКЛАД СТРАН-ЕДИНОМЫШЛЕННИЦ В ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ

Документ подготовлен Секретариатом

1. На девятнадцатой сессии, состоявшейся 18–22 июля 2011 г., Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») высказал просьбу препроводить документ WIPO/GRTKF/IC/19/9 («Вклад стран-единомышленниц в проекты статей по охране традиционных выражений культуры») в качестве рабочего документа¹ к данной сессии Комитета.
2. В соответствии с вышеупомянутым решением в Приложении к настоящему документу содержится документ WIPO/GRTKF/IC/19/9 («Вклад стран-единомышленниц в проект статей по охране традиционных выражений культуры»).

*3. Комитету предлагается
принять к сведению содержание
этого документа и Приложения к
нему.*

[Приложение следует]



Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Девятнадцатая сессия

Женева, 18–22 июля 2011 г.

ВКЛАД СТРАН-ЕДИНОМЫШЛЕННИЦ В ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ ПО ОХРАНЕ ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ

Документ представлен делегацией Индонезии

ВВЕДЕНИЕ

1. Восемнадцатого июля 2011 г. Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) получило от Постоянного представительства Республики Индонезия при Организации Объединенных Наций, Всемирной торговой организации и других международных организациях в Женеве вербальную ноту, сопровождающую «доработанный текст» по традиционным выражениям культуры «в качестве вклада межрегиональной группы развивающихся стран-единомышленниц в обсуждения на основе подготовленного текста» в рамках Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР).
2. Кроме того, Международному бюро была высказана просьба представить упомянутый текст в качестве рабочего документа девятнадцатой сессии МКГР. В соответствии с этой просьбой текст приводится в Приложении к настоящему документу.

*3. Комитету предлагается
принять к сведению содержание
этого документа и Приложения к
нему.*

[Приложение следует]

ВКЛАД СТРАН-ЕДИНОМЫШЛЕННИЦ В
ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ ПО ОХРАНЕ
ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ

СТАТЬЯ 1
ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

1. «Традиционные выражения культуры» представляют собой любую форму, материальную или нематериальную, либо сочетание таких форм, которые являются показательными для традиционной культуры и знаний и которые передаются из поколения в поколение, включая, в частности, следующее:
 - (a) фонетические или устные выражения, такие как предания, эпос, легенды, поэзия, загадки и другие повествования; слова, знаки, наименования и символы;
 - (b) музыкальные или звуковые выражения, такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов;
 - (c) выражения действием, такие как танцы, пьесы, церемонии, ритуалы, ритуалы в священных местах и паломничество, виды спорта и игры, кукольные представления и другие исполнения, будь то зафиксированные или незафиксированные;
 - (d) выражения в материальной форме, такие как выражения искусства в материальной форме, ремесленные изделия, архитектура и материальные духовные формы и священные места.
2. Охрана распространяется на любое традиционное выражение культуры, которое связано с культурной и социальной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2, и которое используется, поддерживается или развивается такими народами, общинами или нациями в таких районах или регионах в качестве части их культурной или социальной самобытности или наследия в соответствии с национальным законодательством и традиционной практикой.
3. Конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта должен определяться в национальном законодательстве.

СТАТЬЯ 2
БЕНЕФИЦИАРЫ

1. Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры, определенных в статье 1, являются коренные и местные общины, или — в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенной коренной или местной общине или не могут ограничиваться ее рамками, или в случаях, когда невозможно определить общину, создавшую эти знания, — национальный орган, определенный внутренним законодательством.

2. Для целей данной статьи термин «местные общины» включает любую классификацию социальной и культурной самобытности государства-члена, определенную внутренним законодательством.

СТАТЬЯ 3 ОБЪЕМ ОХРАНЫ

1. В отношении традиционных выражений культуры предусматриваются надлежащие и эффективные правовые и практические меры для обеспечения следующего:
 - (a) предотвращения раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне;
 - (b) признания бенефициаров в качестве источника того или иного традиционного выражения культуры;
 - (c) защиты от оскорбительного использования традиционных выражений культуры, от любого искажения, извращения или иного изменения традиционных выражений культуры, их адаптаций и производных форм или иного посягательства, включая любые ложные, вызывающие смешение или вводящие в заблуждение указания на такие традиционные выражения культуры, которые применительно к товарам или услугам подразумевают одобрение бенефициарами или связь с ними и могли бы нанести ущерб репутации бенефициаров или их праву на целостность.

2. Государства-члены обеспечивают наличие у бенефициаров исключительных и неотъемлемых коллективных прав на предоставление согласия или отказ в предоставлении согласия на следующее:
 - (a) в отношении традиционных выражений культуры, которые не являются словами, знаками, наименованиями и символами:
 - (i) фиксацию;
 - (ii) воспроизведение;
 - (iii) публичное исполнение;
 - (iv) перевод или адаптацию;
 - (v) предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения;
 - (vi) распространение

и

 - (b) в отношении традиционных выражений культуры, которые являются словами, знаками, наименованиями и символами:
 - (i) любое использование в коммерческих целях, отличное от традиционного использования;
 - (ii) приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности;
 - (iii) предложение для продажи или продажу предметов, которые ложно представляются в качестве традиционных выражений культуры, созданных бенефициарами, которые определены в статье 2;
 - (iv) любое использование, которое умаляет или оскорбляет бенефициаров, которые определены в статье 2, или ложно устанавливает с ними связь, или вызывает к ним подозрительное отношение, или создает им дурную репутацию.

СТАТЬЯ 4 УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ

1. Управление правами, предусмотренными статьей 3, осуществляется бенефициарами, которые определены в статье 2. Бенефициары могут уполномочить на это национальный компетентный орган, действующий по просьбе и/или от имени бенефициаров, в соответствии с национальным законодательством либо их традиционным процессом принятия решений и международным правом.

Если компетентный орган уполномочен таким образом, он может:

- (a) выдавать лицензии только после надлежащего согласования и с предварительного обоснованного согласия или одобрения и при участии бенефициаров в соответствии с их традиционными процессами принятия решений и управления;
 - (b) собирать денежные или неденежные выгоды от использования традиционных выражений культуры, при условии, что такие выгоды передаются / должны передаваться компетентным органом непосредственно соответствующим бенефициарам или используются / должны использоваться на их благо;
 - (c) проводить необходимые согласования для получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и вовлечения бенефициаров в соответствии с их национальной процедурой и традиционной практикой в отношении прав;
 - (d) обеспечивать передачу любых таких денежных или неденежных выгод, собранных компетентным органом, непосредственно соответствующим бенефициарам или их использование непосредственно на благо соответствующих бенефициаров и в интересах сохранения традиционных выражений культуры; и
 - (e) обеспечивать получение бенефициарами справедливого вознаграждения.
2. По просьбе бенефициаров и по согласованию с ними компетентный орган может:
 - (a) выполнять функции по повышению информированности, просвещению, консультированию и выработке рекомендаций;
 - (b) осуществлять контроль за использованием традиционных выражений культуры для целей обеспечения их справедливого и надлежащего использования;
 - (c) устанавливать критерии для определения любых денежных или неденежных выгод; и
 - (d) оказывать содействие в проведении любых переговоров относительно использования традиционных выражений культуры.
 3. Если того требует национальное/местное законодательство, компетентный орган может, по согласованию с бенефициарами и с их согласия в тех случаях,

когда это возможно, управлять правами на традиционные выражения культуры, соответствующие требованиям, указанным в статье 1, если такие традиционные знания не могут быть отнесены к определенной общине или не могут ограничиваться ей.

СТАТЬЯ 5 ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

1. Меры по охране традиционных выражений культуры не должны ограничивать создание, традиционное использование, передачу, обмен традиционными выражениями культуры и их развитие в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте бенефициарами, как это определяется нормами обычного права и практикой в соответствии с внутренними законами государств-членов.
2. Ограничения в отношении охраны должны распространяться только на использование традиционных выражений культуры вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или обычного контекста.
3. Государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством при условии, что использование традиционных выражений культуры не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами и не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров.
4. Независимо от того, разрешены ли такие действия в соответствии с пунктом 3, создание записей и иное воспроизведение традиционных выражений культуры с целью их включения в архив или хранилище в интересах сохранения культурного наследия на некоммерческой основе должны быть разрешены.

СТАТЬЯ 6 СРОК ОХРАНЫ

1. Охрана традиционных выражений культуры должна осуществляться до тех пор, пока традиционные выражения культуры удовлетворяют критериям охраны согласно статье 1 настоящих положений.
2. Охрана, предоставляемая традиционным выражениям культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью причинения им вреда или нанесения ущерба репутации или престижу общины, коренных народов и местных общин или региона, к которому они относятся, является бессрочной.

СТАТЬЯ 7 ФОРМАЛЬНОСТИ

В качестве общего принципа, охрана традиционных выражений культуры не обусловлена никакими формальностями.

СТАТЬЯ 8 САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

1. На случай нарушения охраняемых прав на традиционные выражения культуры предусматриваются доступные и адекватные механизмы защиты прав и урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, в том числе уголовно-правовые и гражданско-правовые средства защиты.
2. Если в соответствии со статьей 4 назначается указанный компетентный орган, на него может быть дополнительно возложена задача по оказанию бенефициарам, упомянутым в статье 2, консультационной и технической помощи в обеспечении защиты прав и, при необходимости и по просьбе бенефициаров, в применении средств правовой защиты, предусматриваемых настоящей статьей.
3. В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры каждая договаривающаяся сторона может быть вправе передать дело на рассмотрение с использованием независимого альтернативного механизма урегулирования споров, признанного национальным и/или региональным и/или международным законодательством, который наиболее удобен для носителей традиционных знаний.

СТАТЬЯ 9 ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

1. Настоящие положения применяются ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.
2. Продолжающиеся действия в отношении традиционных выражений культуры, которые были начаты до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или иным образом регулировались бы данными положениями, приводятся в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени, предпочтительно 3–5 лет, после их вступления в силу, при условии соблюдения ранее приобретенных прав третьих лиц, указанных в пункте 3.
3. Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для соответствующих общин, обладающих на них правами, и которые были выведены из-под контроля таких общин, то общины вправе вернуть себе такие традиционные выражения культуры.

СТАТЬЯ 10
СВЯЗЬ С ОХРАНОЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ И ДРУГИМИ ФОРМАМИ
ОХРАНЫ, СОХРАНЕНИЯ И СОДЕЙСТВИЯ РАЗВИТИЮ

Охрана традиционных выражений культуры в соответствии с настоящим документом дополняет охрану и меры, применяемые к этим выражениям и их производным формам / адаптациям согласно соответствующим правовым документам, планам действий, международным документам в области интеллектуальной собственности и в соответствии с международным правом в области защиты, сохранения и содействия развитию культурного наследия и разнообразию выражений культуры.

СТАТЬЯ 11
НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных выражений культуры в соответствии с национальными мерами или законами, которые вводят в действие настоящий договор, обеспечивается всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами соответствующей страны или которые постоянно проживают в ней, как это определяется международными обязательствами или договоренностями

СТАТЬЯ 12
ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В тех случаях, когда традиционные выражения культуры принадлежат разным странам или коренным и местным общинам, находящимся под юрисдикцией нескольких стран, договаривающиеся стороны должны оказывать содействие и помощь в применении мер защиты, предусматриваемых настоящим документом.

[Конец Приложения и документа]